

Titre de l'action : Développer les compétences en langues (LP)

**Académie de Nancy-Metz
Lycée Professionnel Sophie Germain
57100 THIONVILLE**

LE CERTIFICAT LORRAIN-SARROIS
Année scolaire 2007/2008
(suite de 2006/2007)

En partenariat avec un Centre de Formation Professionnelle (KBBZ) de Sarrelouis en Allemagne, nous mettons en place un Certificat Lorrain-Sarrois (Europlus), qui inclut une période de formation en binôme franco-allemand dans des entreprises sarroises.

Ce projet s'étale sur une période allant de Septembre 2007 à Juin 2009, il associe le Lycée Professionnel Régional Sophie Germain de Thionville en France, et le Kaufmännisches Berufsbildungszentrum (KBBZ) de Sarrelouis en Allemagne.

A Thionville, les élèves germanistes concernés sont tous scolarisés dans les quatre sections de Baccalauréat Professionnel du lycée, à savoir : commerce, comptabilité, secrétariat et vente. A Sarrelouis, ce sont des élèves qui ont entre 17 et 18 ans et qui sont scolarisés dans la 11^{ème} et 12^{ème} classe. Nous devrions pouvoir compter sur une quarantaine d'élèves en tout. Cette action vise à donner aux élèves français et allemands une formation linguistique et professionnelle ouvrant davantage sur la mobilité dans une région frontalière. *Cet écrit fait suite au premier bilan de juin 2007.*

Description et mise en œuvre

Notre projet repose sur 3 grands axes :

- **l'échange d'enseignants** (Allemands en France, Français en Allemagne) pour transmettre des savoirs professionnels essentiellement en Economie.
- **les stages à l'étranger et un séminaire franco-allemand**
- **le renforcement des cours** : au moins 1 heure / semaine dans la langue du partenaire.

1. l'échange d'enseignants

Les enseignants français et allemands dispensent un enseignement professionnel dans leur langue maternelle réciproque dans l'établissement du partenaire. Cette échange se fait tout au long de l'année à raison d'une vingtaine d'interventions, le jeudi matin de 10h 45 à 12h 20 soit 1h 30 (2x45mn) pour les Français et de 1h 50(2x55mn) pour les Allemands (1 heure /année).

L'économie constitue le cadre principal des interventions mais il est possible de s'en écarter pour aborder des thèmes traitant davantage les spécificités du pays du partenaire au niveau

culturel, éducatif, afin de donner aux jeunes une meilleure connaissance de l'autre et de son fonctionnement.

Une équipe de professeurs français se relaie durant l'année pour effectuer chacune des interventions, un tableau où chacun d'entre d'eux s'inscrit est mis à leur disposition et sera complété en début d'année scolaire.

L'intervention de la part des professeurs allemands se fait surtout par les professeurs d'économie et de langues étrangères (le cas échéant de français).

2. deux moments forts

a) Le séminaire en tiers lieu (1 semaine)

Un séminaire franco-allemand se tient en tiers lieu dans le Hambachtal en Rhénanie Palatinat du 22 octobre 2007 au 27 octobre 2007.

Le séminaire débute par la visite de « Saarstahl » à Völklingen le lundi après-midi et



Pendant la semaine de stage, les élèves appréhendent le fonctionnement des entreprises étrangères. Ils apprennent le vocabulaire professionnel nécessaire car le contact avec l'élève d'échange étranger a lieu en permanence sur le lieu de travail.

La compétence linguistique est acquise grâce à l'environnement professionnel direct.

3. renforcement des cours

Durant l'année scolaire, les élèves bénéficient d'une heure de cours supplémentaire dispensée par un intervenant de l'école partenaire et d'une heure de cours d'allemand hebdomadaire supplémentaire.

4. difficultés rencontrées

- a) **L'organisation globale** : elle demande un investissement considérable des enseignants, en temps et en disponibilité.
- b) **Le séminaire en tiers lieu** est un moment riche en échanges pour les élèves mais très fatigant pour les accompagnateurs.
- c) **Pour les stages** : le nombre d'élèves allemands étant supérieur au nombre d'élèves français, il a fallu recourir à d'autres élèves germanistes de Terminale BEP qui avaient heureusement leur stage à la même période.
- d) **L'intervention des professeurs français en Allemagne** ne suscite pas toujours l'enthousiasme des collègues (déplacement et cours à préparer).

5. résolution des problèmes rencontrés en 2006-2007

- a) Cet investissement, reconnu par notre Chef d'établissement, a été récompensé par quelques heures supplémentaires.
- c) D'autres stages ayant lieu au même moment, nous avons pris contact avec les autres classes, les professeurs principaux et les entreprises et avons finalement réussi à placer tous les élèves.
- d) En ce qui concerne l'intervention des professeurs français, des dates ont été arrêtées et un tableau d'intervention a été établi sur des sujets aussi bien économiques que culturels. L'essentiel restant **l'ouverture** sur l'autre pays et le **contact** avec un professeur du pays partenaire qui s'exprime dans sa langue maternelle. Une réunion plénière en début d'année scolaire a donné la motivation nécessaire à quelques enseignants.

Dans le tableau en annexe, vous trouverez les sujets abordés et les dates des interventions.

6. Eléments matériels

Coût global estimé pour 2007-2008 : Séminaire + stage 200 € + 180 € = **380 € par élève**

Plusieurs financements ont été demandés :

- Dans un premier temps, nous avons obtenu une subvention de **2500 €** du rectorat pour l'ensemble du projet, notre projet étant soutenu par l'Inspection et le Recteur.

- Pour le séminaire, c'est-à-dire la rencontre en tiers lieu au Hambachtal, nous avons obtenu une subvention de l'OFAJ, qui couvre environ **40 %** des frais (bus et hébergement).
- Pour la semaine à Saarlouis, l'OFAJ nous a soutenu à condition d'intégrer aux visites dans l'entreprise, une dimension culturelle et des activités communes réalisées par les 2 partenaires du projet. Là aussi **40 %** du coût est financé.
- Les élèves ont participé, nous leur avons demandé **60 €** pour l'ensemble du projet, cela nous semblait indispensable. Une gratuité totale n'engageait pas assez l'élève dans ce projet. Avec le recul, cette somme est modique compte tenu de la qualité des hébergements. Une réunion avec les parents a été organisée en début d'année, cette somme a été acceptée par tous et même trouvée minime.

Remarques

Une élève de la classe n'a pas souhaité participer, non pas pour des raisons financières (que le lycée aurait pris en charge, fonds social...) mais parce qu'elle et ses parents semblent réfractaires à l'ouverture internationale et craignent que ces 2 semaines aient un effet perturbateur sur le programme à boucler. Elle a donc été intégrée dans une autre classe de Bac Pro ainsi qu'une élève handicapée en fauteuil roulant (impossible pour elle de venir sans une tierce personne).

7. Ressenti des élèves :

Il est vraiment positif, c'est une expérience à renouveler. Des liens sont établis entre les jeunes français et allemands qui continuent à se fréquenter le week-end, les 2 villes sont distantes de seulement 70 Km ; certains se verront pendant les vacances et d'autres gardent des contacts sur Internet.

En outre, deux élèves allemands consacrent une semaine de leur congé en mars pour participer aux cours dans notre lycée.

8. Interventions pour 2008-2009

Les élèves seront en terminale Bac Pro, et certains entreront dans la vie active, c'est pourquoi le contenu des cours dispensés portera essentiellement **sur les lettres de motivation et l'élaboration de CV selon les règles du pays partenaire.**

Les interventions se feront une fois par mois dans les deux niveaux de classes, toutes les modalités ne pas encore entièrement définies

CONCLUSION

Cette expérience d'immersion totale a donné aux élèves le goût et l'impulsion nécessaire à l'apprentissage de la langue étrangère, elle fait comprendre combien les portes s'ouvrent par la maîtrise et la connaissance d'une langue étrangère.

Ces rencontres sont des outils indispensables à la préparation de nos jeunes adolescents au monde de demain et aux échanges internationaux qui vont sans nul doute occuper une place de plus en plus importante dans leur vie professionnelle.

Toutes ces raisons font que nous voulons reconduire ces rencontres, elles sont un plus dans leur formation initiale qui contribue à mener ces adolescents vers le chemin de la réussite, le baccalauréat professionnel dans un premier temps puis vers la réussite professionnelle dans la région frontalière.



L'obtention du diplôme

L'évaluation des acquis n'est pas entièrement définie et reste à déterminer mais nous nous orientons vers la présentation du dossier réalisé durant la semaine de séminaire devant un binôme de professeurs français et allemand. Cette présentation sera suivie d'un entretien. Le tout se fera en langue étrangère, les élèves devront répondre aux questions des professeurs lors de l'examen. Le cadre européen commun de référence (CECRL) servira à l'évaluation des connaissances et à l'attribution du certificat.

En annexe :

- programme du séminaire
- programme de la semaine de stage
- programme d'intervention

ANNEXE 1

Programme du séminaire au Hambachtal du lundi 22.10.2007 au samedi 27.10.2007

Lundi 22.10	
7.00 heures	Départ (arrêt des bus périphériques)
9.00 – 11.30	Visite de l'entreprise Saar Stahl VK. Repas offert pris à la cantine de l'entreprise
13.00	Départ pour Hambachtal
14.30	Installation dans les chambres. Présentation
18.00	Repas en commun au restaurant
Mardi 23.10	
7.20	Départ pour Metz
9.40	Arrivée à Citroën Ennery
10.00	Arrivée à Citroën Borny
12.30	Retour sur Metz. Repas libre
16.30	Retour à Hambachtal
19.00	Repas au restaurant
Mercredi 24.10	
9.00 -12.00	Travail de groupes franco allemands. Recherche d'informations. Présentation orale des entreprises visitées
12.30	Repas en commun au restaurant
14.00	Poursuite de l'activité
16.00	Pause Café en commun
	Activité sportive commune : piscine
	Repas libre le soir
Jeudi 25.10	
9.00	Travail de structure du projet en vue de la présentation <i>Power Point</i>
12.30	Repas en commun au restaurant
14.00	Travail de groupe et de communication. Réalisation en commun d'un objet
16.00	Pause Café en commun
17.00	Evaluation de la réalisation
	Repas libre le soir
Vendredi 26.10	
9.00	Entraînement à la présentation
12.30	Repas en commun au restaurant
14.00	Présentation du projet à évaluer pour Europlus en langues étrangères
16.00	Pause Café en commun
17.30	Activité sportive commune
	Repas libre le soir
20.00	Activité commune
Samedi 27.10	
9.30	Dé

ANNEXE 3

Programme d'interventions : propositions initiales

Certificat « Europlus » Rectificatif du 12.12.07**Planning d'intervention à Sarrelouis**

Horaires d'intervention possibles : 10 h 45-12 h 25

Le jeudi / environ 16 à 18 séances de 1 h 30.

Dates possibles d'intervention (21 possibles)	Intervenants	Thèmes abordés
Jeudi 20 septembre 2007	Mr MAHLER	Présentation de l'Allemagne
Jeudi 27 septembre 2007	Mme COLIN	Economie pour entreprise
Jeudi 4 octobre 2007	Mr FALK Mme BERNARDI	Simulation d'entretiens
Jeudi 8 novembre 2007	Mr MAHLER	Présentation de l'Allemagne
Jeudi 15 novembre 2007	Mme GERBER	Transport et logistique
Jeudi 22 novembre 2007	Mr FALK	Notion de Marketing
Jeudi 29 novembre 2007	Mme VOUILLAUME	Présentation des institutions françaises
Jeudi 6 décembre 2007	Mr MAHLER	(Annulé pour maladie)
Jeudi 13 décembre 2007	Mr FALK	Organisation du commerce
Jeudi 14 février 2008	Mr SCHAEFFER	Jeux de rôles : Sketch banque comptabilité
Jeudi 6 mars 2008	Mr FALK	
Jeudi 13 mars 2008	Mr LETULLIER Mr MAHLER	Marketing
Jeudi 3 avril 2008	Mme MAZETTO Mr MAHLER	Marketing
Jeudi 15 mai 2008	Mme HENRION Mr FALK	A définir
Jeudi 29 mai 2008	Mr LETUILLIER	Marketing
Jeudi 12 juin 2008	Mme DE DOMINICIS	A définir

Merci de me transmettre les thèmes que vous aborderez à partir de février.